

LA CORONA DE HUNGRÍA DE LOPE DE VEGA EN BUSCA DE TRADUCTOR. LA DONACIÓN (PERDIDA Y ENCONTRADA) DE STEFAN ZWEIG AL TEATRO NACIONAL DE BUDAPEST¹

ESZTER KATONA

Universidad de Szeged

Resumen: Hungría se convirtió en uno de los espacios fabulosos en la dramaturgia áurea y fue Lope de Vega quien escogió con más frecuencia esta ambientación. Podríamos pensar con razón que estas “comedias húngaras” despertaron la atención de los hispanistas húngaros, sin embargo, no era exactamente así. De entre los 25 dramas de temática húngara la única pieza que fue traducida y estrenada en Hungría fue *El animal de Hungría*, sin embargo, otro, *La corona de Hungría* causó mayor repercusión en la prensa húngara. La copia del manuscrito de esta comedia fue una donación de Stefan Zweig enviada en 1935 al Teatro Nacional de Budapest. El objetivo del presente artículo es, por un lado, resumir la suerte enigmática de este regalo perdido y luego encontrado y, por otro, llamar la atención a la falta de traducciones húngaras de “las comedias húngaras” de Lope de Vega.

Palabras clave: Lope de Vega, *La corona de Hungría*, Stefan Zweig

Abstract: Hungary became one of the fictional locations in the dramaturgy of the Golden Age and it was Lope de Vega who most often chose this setting. We could assume that these “comedias húngaras” captured the attention of Hungarian Hispanists but it was not exactly the case. Among the 25 Hungarian-themed dramas, the only piece that was translated and premiered in Hungary was *El animal de Hungría*. However, *La corona de Hungría* had bigger press coverage in Hungary. The copy of the manuscript of this comedy was a donation of Stefan Zweig, and was sent in 1935 to the National Theater of Budapest. The aim of this article is to summarize the enigmatic fate of this lost and then found manuscript and to call attention to the fact that there are no Hungarian translations of Lope de Vega’s “comedias húngaras”.

Keywords: Lope de Vega, *La corona de Hungría*, Stefan Zweig

Es bien sabido que Hungría se convirtió en uno de los espacios fabulosos preferidos en la dramaturgia áurea española y fue Lope de Vega quien escogió con más frecuencia esta imaginaria ambientación espacial (Sáez, 2015:295). En su *Comedia famosa. El animal de Hungría* incluso alude a un subgénero identificado como “comedias de Hungría” y, semejantemente a Cervantes que expresaba su orgullo en el prólogo de las *Novelas*

¹ El presente artículo se encuadra dentro del proyecto de investigación sobre la recepción del teatro español en Hungría apoyado por la beca de investigación János Bolyai de la Academia Húngara de las Ciencias (*Bolyai János Kutatási Ösztöndíj*).

La corona de Hungría de Lope de Vega en busca de traductor.
La donación (perdida y encontrada) de Stefan Zweig al Teatro Nacional de Budapest

ejemplares por introducir el género de la narración breve en la literatura española, el Fénix de los Ingenios también se vanagloriaba —por boca de un personaje— por su propia importancia: “Yo fui primero inventor / de la comedia en Hungría” (Vega, 2000: vv. 328–329).²

Se conocen —según los datos de Zoltán Korpás— aproximadamente veinticinco dramas atribuidos a Lope en los que aparece el nombre de Hungría (1999:123) y que forman dos grupos: al primero pertenecen los dramas históricos cuya acción dramática abarca alguna época de la historia de Hungría³, mientras que al segundo, las piezas en las que el dramaturgo aprovecha el país lejano como algo exótico y atractivo para despertar el interés del público. Las piezas que forman esta segunda categoría⁴ en realidad no tienen nada que ver con los hechos históricos, “los acontecimientos suceden en territorio húngaro, generalmente ficticio, o aparecen protagonistas también ficticios, de procedencia húngara” (Korpás, 1999:123).

Podríamos pensar con razón que los dramas de temática húngara o con alguna alusión al país lejano entre los Cárpatos despertaron seguramente la atención de los hispanistas y traductores húngaros. Sin embargo, no era así. A pesar de la carencia de las traducciones⁵, nuestros filólogos sí que se interesaban por el tema cuya prueba fue un artículo de 1961, publicado en la revista *Helikon*. Béla Kozma y Zoltán Murányi A. escriben los detalles siguientes sobre las obras de temática húngara dentro de la obra lopesca:

[Lope de Vega] introdujo los motivos húngaros al drama español y el tema era duradero por más de un siglo. Sin embargo, estas piezas no reflejaban los típicos rasgos nacionales, visto que los conocimientos del dramaturgo sobre los húngaros eran bastante superficiales. En sus dramas formaba una imagen sobre nosotros a base de la impresión de nuestros vecinos o de los pueblos más lejanos. A pesar de este *couleur locale* artificial, estas piezas sí que

² Este subgénero cuenta con numerosos estudios y aproximaciones; véase: Karl, 1916; Bocsí, 1963, 1967; Korpás, 1999, 2014; Gutiérrez Gil, 2013; Sáez, 2015. Peter Bocsí escribió su tesis doctoral sobre este tema y en ésta analiza trece obras lopescas: *La corona de Hungría* y *la injusta venganza*, *El animal de Hungría*, *Ver y no creer*, *Laura perseguida*, *Porfiando vence amor*, *Obras son amores*, *La ventura sin buscalla*, *El príncipe melancólico*, *La ley ejecutada*, *Los nobles como han de ser*, *Amigo por fuerza*, *La honra por la mujer*, *Alejandro el Segundo*.

³ A este grupo pertenecen, por ejemplo, *La reina Juana de Nápoles*, *El rey sin reino*, *El prodigioso príncipe transilvano*.

⁴ Por ejemplo, *El animal de Hungría*, *Oliver de Transilvania*, *Roland de Hungría*.

⁵ Sobre las traducciones húngaras de la obras de Lope de Vega y la recepción de su teatro en Hungría véase más detalles en Katona, 2019.

tienen valor histórico-cultural. De entre los nueve⁶ dramas de tema húngaro efectivamente hay solo cuatro que son dramas históricos, en los otros cinco solo la escena es Hungría, aunque también en estos hay alusiones a acontecimientos históricos. [...] De sus dramas históricos hay dos cuya acción se desarrolla en la época de la Casa de Anjou. *La obediencia laureada y primer Carlos de Hungría* tematiza la lucha del dicho rey contra los oligarcas. Lope escribió esta obra como una parábola porque en su patria también existían caciques contra los que el fortalecimiento de la monarquía absoluta era urgente [...]. El otro drama, cuyo título es *La Reina Juana de Nápoles y marido bien aborrecido* escenifica la tragedia de Andrés I de Nápoles, hijo segundo de Carlos I de Hungría y hermano menor de Luis I de Hungría [...]. El rey Matías se convirtió en personaje dramático en el teatro de Lope (*El Rey sin reino*), y elaboró también la leyenda de Santa Isabel de Hungría (*Los terceros de San Francisco*). Junto a los dramas históricos, las comedias heroicas son, tal vez, más interesantes: *La ley ejecutada*, *El premio de la hermosura*, *Los tres diamantes*, *La corona de Hungría y la injusta venganza* y *La comedia famosa del animal de Hungría*. [...] Según la opinión unánime de los críticos, *La corona de Hungría* es la obra más lograda entre los dramas húngaros. La obra –con intriga cautivadora, dramatismo apasionado, personajes bien formados y hermosura poética– nos presenta al gran maestro de la dramaturgia en el momento cumbre de su arte [...]. Coloca en ambiente húngaro una leyenda conocida en numerosas versiones. Los personajes son el rey húngaro, su esposa y su hijo y hay dos escenarios, el castillo de Buda y el campo de batalla de Nándorfehérvár (Kozma – Murányi, 1961:83–84).

La temática húngara no parecía suficiente para que nuestros literatos se animaran a traducir estas obras, sin embargo, la comedia arriba mencionada, *La corona de Hungría* sí que despertó la atención tanto de los filólogos como del mundillo teatral. En 1935, en la prensa húngara tuvo bastante repercusión la noticia sobre la donación de Stefan Zweig quien encontró el manuscrito del drama de Lope e hizo 104 fotogramas de las hojas originales. El autor alemán envió la copia –con la mediación de Julián Weisz, editor de *Pester Lloyd*– a Géza Voinovich, aquel entonces director del Teatro Nacional con el mensaje siguiente (publicado por el periódico *Magyar Hírlap*):

Por una casualidad afortunada llegó entre mis manos el manuscrito del drama “Corona d’Ungria” [sic] de Lope de Vega, una y

⁶ Los filólogos húngaros durante mucho tiempo hablaban sobre nueve obras lopescas de temática húngara. Su calculación se basaba en el libro de Leopold Ludwig Klein sobre la historia del teatro. Ya sabemos que este número es mucho mayor, y como arriba hemos citado, hoy día tenemos conocimientos sobre la existencia de 25 piezas (Korpás, 1999:123).

La corona de Hungría de Lope de Vega en busca de traductor.
La donación (perdida y encontrada) de Stefan Zweig al Teatro Nacional de Budapest

probablemente la primera entre las obras teatrales que introducen la patria de Usted en la literatura mundial. Las noticias publicadas acerca de este hallazgo inesperado despertaron mucho interés y, por supuesto, bastante duda si no me caí en la trampa de un engaño. Entonces me pregunté: ¿no confundí el importante manuscrito con una copia contemporánea o más tardía? Para salir de dudas hice fotogramas de cada página de esta pieza con tanto valor cultural e histórico para Hungría y así cualquiera pueda asegurarse con sus propios ojos que este manuscrito es de la autografía de Lope, desde el primero hasta el último verso, con todos los cambios y tachaduras. Se ve en éste la autorización de la censura y la comprobación de Sebastián de Olozaga, el experto más competente. Para que los investigadores y todos los interesados puedan conocer este manuscrito no puedo desear lugar más digno que el museo del Teatro Nacional dirigido por Usted. Si Lope de Vega en 1633, más de 300 años antes, eligió la pequeña e insignificante ciudad de Buda como escenario de su obra dramática, entonces el lugar más digno para la copia del manuscrito [...] no puede ser otra que aquella ciudad que desde entonces se convirtió en una capital divinamente próspera (Archivo del OSZMI⁷, 29 de mayo de 1935, *Magyar Hírlap*).

Podríamos preguntar, ¿por qué fue tan importante esta donación? La noticia fue una novedad no solo para los filólogos húngaros sino también para todos los investigadores de la obra de Lope de Vega porque:

[c]on el paso de los años el manuscrito de la *Corona* [...] llegó a bibliotecas privadas, pero su huella se perdió en 1831. Se pensaba perdido durante mucho tiempo y solo al comienzo [del siglo XX] averiguaron que de la biblioteca del marqués Astorga llegó a la colección de Salustiano de Olozaga, embajador español en París, de quien lo compró lord Esthope. En 1935, Stefan Zweig, el famoso escritor alemán y apasionado coleccionista de manuscritos descubrió el singular tesoro literario en Londres, en la subasta del legado de Lady Esthope. Reconociendo su valor lo adquirió para preparar la traducción para los teatros alemanes (Kozma – Murányi, 1961:84).

No sabemos si el proyecto original del escritor en cuanto a la traducción alemana llegara a realizarse, pero de todos modos, Stefan Zweig no se olvidó de Hungría. El Teatro Nacional aceptó con alegría y gratitud la donación de Zweig. Sin embargo, la política cultural húngara se entremetió en la suerte del manuscrito precioso: dos días

⁷ La abreviación indica el Centro y Museo de Historia del Teatro Húngaro, en Budapest (oszmi.hu).

después, el 1 de junio, se publicó en el mismo periódico la noticia de la dimisión del director del Teatro Nacional. El motivo de la decisión de Géza Voinovich fue que no estaba dispuesto a cumplir la orden de “la reorganización radical” exigida por Bálint Hóman, el ministro de cultura de aquel entonces. Este último nombró a Antal Németh, director general de la radio, para el cargo vacante del Teatro Nacional (Archivo del OSZMI, 1 de junio de 1935, *Magyar Hírlap*).

Parece que en una situación tan delicada, la copia del manuscrito de Lope no recibió el merecido interés y la atención se dirigió hacia el drama solo veinticinco años más tarde. En 1959, Béla Kozma y Zoltán Murányi, periodistas de *Élet és Irodalom* empezaron a buscar el regalo de Stefan Zweig, pero lo que encontraron no fue la copia del manuscrito sino que un enigma que parecía insoluble:

[...] después del éxito de los estrenos de *El perro del hortelano*⁸ y *Fuenteovejuna*⁹, los teatros húngaros, en la nueva temporada, tienen prevista la puesta en escena de otras piezas de Lope. Así se planteó la idea de que merecía la pena montar también *La corona de Hungría*, drama con temática húngara, cuya [copia] del manuscrito [...] fue regalada a Hungría hace 25 años por Stefan Zweig, el famoso escritor alemán. Pensábamos que sería interesante averiguar cuál fue el motivo por el que no tradujeron aún al húngaro esta pieza de tema húngaro, o si la tradujeron, entonces por qué no fue publicada (Kozma – Murányi, 1959)

– introducen los dos periodistas su investigación. Para buscar las 104 hojas primero fueron al Teatro Nacional, pero allí no sabían nada ni del manuscrito ni del hecho del regalo. Ni en el archivo, ni en la biblioteca encontraron huella de la donación de Zweig, y no lograron encontrar tampoco el libro de registros del año 1935. András Benedek, el director del departamento de la dramaturgia del teatro explicó así la búsqueda sin resultado:

Durante los años bélicos y la contrarrevolución de 1956 nuestro teatro tuvo que pasar por muchas adversidades. Hubo incendios varias veces en los que muchos documentos se perdieron. Además, hace algunos años hubo un gran escogimiento porque ya no podíamos ni mover por los documentos no usados y amontonados durante décadas (Kozma – Murányi, 1959).

⁸ El primer estreno húngaro de esta comedia fue en 1949 (dirección de Géza Pártos, traducción de Endre Gáspár). Más detalles: Katona, 2019.

⁹ El debut de este drama en Hungría fue en 1952 (dirección de István Horvai, traducción de Endre Gáspár). Más detalles: Katona, 2019.

La corona de Hungría de Lope de Vega en busca de traductor.
La donación (perdida y encontrada) de Stefan Zweig al Teatro Nacional de Budapest

Visto que Géza Voinovich, el destinatario directo del envío del escritor alemán murió en 1952, los periodistas no podían preguntarle, y se dirigieron a Lajos Bálint, dramaturgo principal de aquel entonces y, en 1959, director de la oficina de protección de los derechos de autor. De él recibieron la siguiente información: “Entre mis manos no llegaron ni la carta de Stefan Zweig que atestigua la donación, ni el manuscrito de Lope” (Kozma – Murányi, 1959). Sin embargo, Bálint, al saber de los periodistas que la carta posiblemente llegó el día 29 de mayo de 1935, les ofreció una explicación más detallada:

Así es más entendible porque no tenía información [de la carta]. Aquellos días eran los momentos más críticos de la dirección de Voinovich. Bálint Hóman, el ministro de cultura de aquel entonces presionaba a Voinovich para que el director hiciera “una racionalización” entre los artistas de la compañía del Teatro Nacional. El famoso escritor¹⁰ se negó otra vez la ejecución de la orden del ministro, y presentó su dimisión a finales de mayo. Yo salí con él del Teatro Nacional [...]. Es muy probable que en aquellos días agitados no prestamos suficiente atención al correo diario (Kozma – Murányi, 1959).

La siguiente persona entrevistada por los periodistas fue Antal Németh que en 1935 siguió a Voinovich en la silla del director del Teatro Nacional, y en 1959 fue director general del Teatro Katona József de Kecskemét. Németh le respondió con una frase semejante a la primera reacción de Lajos Bálint: “No tengo conocimiento ni del manuscrito de Lope, ni de la carta de Zweig; ni uno, ni otra llegaron entre mis manos” (Kozma – Murányi, 1959).

Sin embargo, los dos investigadores no terminaron la búsqueda e intentaron averiguar nuevas huellas. Entrevistaron a actores ancianos que conocían el antiguo museo del Teatro Nacional (en un edificio en frente al teatro) administrado por el actor emérito József Pataki. La colección de este museo quedó dividida entre el Archivo de Documentación de Teatro de la Biblioteca Nacional Széchenyi (OSZK – SzT) y el Centro y Museo de Historia del Teatro Húngaro (OSZMI). György Székely, director de este último, efectuó una búsqueda rigurosa en el archivo, pero la investigación que duraba más semanas tampoco tenía éxito: la carta y el manuscrito no llegaron a la documentación del OSZMI. Dezső Keresztúri, director del OSZK – SzT desarrolló semejante investigación con el mismo resultado.

Los periodistas, sin llegar a una conclusión, esbozan tres posibles caminos para continuar la investigación: seguir la búsqueda en el Teatro Nacional; examinar el legado tanto de Géza Voinovich como de Julián Weisz; y por último, investigar en el Brasil, en

¹⁰ Géza Voinovich era también escritor, dramaturgo y crítico literario.

el entorno de Stefan Zweig, muerto en circunstancias trágicas. Es de suponer –siguen Kozma y Murányi su razonamiento– que el escritor alemán hizo más copias del manuscrito, así es probable también que Zweig regaló otra copia al archivo de un gran teatro europeo; y aún es más probable que en el legado del escritor hay unos fotonegativos de los que se realizó la copia (Kozma – Murányi, 1959). Los investigadores concluyen su artículo planteando otra posibilidad más:

[...] si la copia se perdió, hay que buscar el manuscrito del que Zweig hizo la copia. En la inmensa bibliografía sobre la obra de Lope logramos descubrir que el texto original se lo conservan en el archivo privado de la familia de los marqueses de Astorga. Es bien probable que Stefan Zweig, durante sus vagabundeos por el mundo, lo encontró allí, y como él logró recibir la autorización para hacer fotogramas, obviamente se podría obtener el permiso de la familia para realizar otra copia. Si no hay otra posibilidad, entonces así hay que remediar la grave negligencia del pasado. Liquidamos una vieja deuda ante el genio poético de Lope de Vega, *el Monstruo de la Naturaleza* (Kozma – Murányi (1959).

Parece que el artículo arriba citado despertó también el interés de otros periódicos. Hemos encontrado dos noticias de prensa del mismo año, la primera en octubre y la segunda, en diciembre. El primer artículo publicado en el periódico *Hétfői Hírek* –sin indicación del autor– menciona la pérdida del manuscrito de *La corona de Hungría*, pero aprovecha el propósito para llamar la atención de los lectores a otros títulos lopescos que están en relación con Hungría:

En la obra dramática de Lope de Vega –que cuenta con más de 2000 piezas– existen nueve obras con temática húngara. De estas podemos considerar cuatro como dramas históricos, ya que sus personajes dramáticos son personalidades de la historia de Hungría, como, por ejemplo, Carlos I, su hijo, Luis, Matías Hunyadi o Isabel de Hungría. Las otras cinco obras son más bien novelescas [sin bases históricas], y estas son: “La ley ejecutada”, “El premio de la Hermosura” [sic!], “Les [sic!] tres diamantes”, “El animal de Ungría” [sic!] y “La Corona de Ungría [sic!] y la injusta venganza” [cuya copia] teníamos gracias a la donación de Stefan Zweig. Estos dramas son de valor literario desigual: hay entre ellos un drama de horror bastante flojo (“El animal”), otro con mentira de buena fe (“Juana de Nápoles”), sin embargo, todos nacieron porque en la época de su génesis el público español demandaba las obras “húngaras”. La popularidad de las obras con temática húngara era un síntoma de aquella época. El pueblo español que se liberó aquel entonces del yugo árabe admiraba al pueblo húngaro que luchaba contra los conquistadores turcos. Lope de Vega se

La corona de Hungría de Lope de Vega en busca de traductor.
La donación (perdida y encontrada) de Stefan Zweig al Teatro Nacional de Budapest

inspiró en las crónicas de la época y sus adaptaciones literarias, y, como fuentes, utilizó también leyendas medievales y religiosas. Según los críticos literarios [...] de la obra de Lope *La corona de Hungría* es uno de sus dramas más logrados [...] La traducción y la edición de *La corona de Hungría* sería un gran logro no solo por su valor histórico pero aumentaría también el número de las obras clásicas que son representables hoy en día ([Anónimo], 1959).

El 28 de diciembre de 1959 sucedió un giro inesperado de que el mismo *Hétfői Hírek* publicó la noticia siguiente:

En todas las colecciones públicas de Hungría intentaron localizar [la copia d]el manuscrito perdido, pero la investigación que duraba unos meses quedó sin resultado. Sin embargo, ahora ha sucedido un doble giro inesperado. El primero es que un entusiasta aficionado a la literatura [...] buscó en España el original [...] e hizo nuevas copias que envió a Hungría, junto con otras copias de manuscritos lopescos de mucho valor [...] y las regaló a la Biblioteca Széchenyi. El otro giro: en la colección de los *facsimiles* de la Biblioteca Széchenyi han encontrado las copias perdidas, recibidas de Stefan Zweig, y reunidas han logrado componer casi toda la obra. Ahora investigan como pudo suceder que [la copia] del manuscrito salió del Teatro Nacional sin conocimiento de los responsables (L. P. J.¹¹, 1959).

En artículos más tardíos (Kozma, 1980; Kristóf, 1981, Tüskés, 2018) hemos podido averiguar también que el mencionado “aficionado a la literatura” fue László Gara, escritor, periodista y traductor húngaro, emigrado a París que seguía con atención la prensa húngara y apoyaba desde lejos la vida científica de su patria. Al enterarse del fracaso de la búsqueda de la copia de *La corona de Hungría*, él mismo viajó a Madrid, logró hacer copias del texto original y compró también ediciones de otras obras de Lope¹² y las envió a la Biblioteca Széchenyi.¹³

¹¹ No hemos logrado descifrar las iniciales “L. P. J” con las que está firmado el artículo mencionado.

¹² Kozma escribe: “[Gara] envió un cajón lleno de documentos sobre Lope, entre ellos también los tomos de la edición de la Academia de Madrid que contienen las otras piezas del dramaturgo sobre temática húngara y, además, otros materiales de mucho valor literario.

¹³ Sobre eso hemos localizado documentación en el archivo de Petőfi Irodalmi Múzeum (Museo de Literatura Petőfi) donde conservan el legado de Gara (Carta de László Gara a destinatario desconocido, 7 de octubre de 1959; Carta de Béla Hámosi a László Gara, 17 de noviembre de 1959; 12 de mayo de 1960). Además, también Gara (1959) publicó un artículo sobre los dramas de Lope con temática húngara en *Irodalmi Újság*, revista de la emigración húngara editada

En las palabras de Béla Kozma y Zoltán Murányi A. podemos sentir un leve toque de reproche:

Es tristemente sintomático de nuestra situación literaria que en los tres siglos que pasaron desde la época de Lope nadie se encargó de la traducción de sus piezas de temática húngara. [...] El dramaturgo español que se inspiraba más veces no solo en la historia de su propia patria sino en la de otras naciones; escribió incluso una obra de temática rusa con el título *El gran duque de Moscovia y emperador perseguido*. [...] Esta pieza fue traducida al ruso en seguida, aún en la vida de su autor, y está presente en las tablas de los teatros rusos desde hace casi tres siglos. Nosotros no conocemos ninguna de las nueve “comedias húngaras” (Kozma – Murányi, 1961:81).

Veinte años más tarde el mismo Kozma sigue su reproche en las páginas del periódico *Népszabadság* constatando que

hace casi veinticinco años que poseemos las obras lopescas [...] pero ninguna de estas está traducida. Nueve comedias esperan en unos cajones cubiertos de polvo su renacimiento en húngaro. Nueve dramas en busca de un traductor. Solo depende de la voluntad de nuestras editoriales, el interés de nuestros teatros y la capacidad y la diligencia de nuestros traductores con talento poético que el genio creador de Lope de Vega pueda ocupar –tanto por su importancia dentro de la literatura mundial como por su inclinación hacia Hungría– su lugar merecido también en la literatura húngara (Kozma, 1980).

El interés por “las comedias húngaras” de Lope de Vega se despertó otra vez un año más tarde en Károly Kazimir, director del teatro Körszínház de Budapest, sin embargo, al final eligió otro drama, *El animal de Hungría*¹⁴ para la programación veraniega de su compañía. Kazimir razonó su elección así:

Después de estudiar las piezas que tienen algo que ver con Hungría, y que se puede encontrar [en la colección de la Biblioteca Nacional], al final decidí no elegir *La corona* [de Hungría] cuyo manuscrito fue regalado [a Hungría] por Stefan Zweig [...], sino *El animal de Hungría*, llamada por su autor como *comedia famosa*. No tengo conocimiento sobre su puesta en escena fuera de España.

primero en Londres (1957–1962, excepto el primer número, publicado en Viena el 15 de marzo de 1957) y desde 1962, en París.

¹⁴ Sobre la crítica del estreno véase más detalles en Katona, 2019.

La corona de Hungría de Lope de Vega en busca de traductor.
La donación (perdida y encontrada) de Stefan Zweig al Teatro Nacional de Budapest

[Motivó mi elección que] en esta pieza hay mucho más posibilidad
de juego que en *La corona* [de Hungría] (Kristóf, 1981).

Así pues, a pesar de las aventuras por las que tuvo que pasar el manuscrito y la copia, al final *La corona* no fue traducida y estrenada en Hungría.

A modo de conclusión podemos decir que el enigma de la copia del manuscrito de *La corona de Hungría* se solucionó. Actualmente el archivo de fotografías de la Biblioteca Széchenyi guarda dos copias en la colección de *facsimiles*¹⁵. La fecha del libro de registro de la primera copia es 1953, el número de inventario es 648. El lugar de origen no aparece en la ficha, pero sabemos que se hizo la copia en Zúrich, según el sello del reverso, en el laboratorio Photodruck & Copie A. G., Fraumünsterstr. 14. Las copias son fotonegativos en papel, de tamaño 15x21 centímetros y de las 105 hojas numeradas faltan tres. La otra copia que logramos localizar está en la misma colección bajo el número de inventario 672. La fecha del libro de registro de esta segunda copia es 1960. En este caso conocemos también el lugar de origen que es Madrid. Las fotos tienen las mismas dimensiones que la copia anterior (15x21 cm), y el ejemplar es completo, contiene 105 hojas numeradas. Detrás de la copia colocaron también el artículo de Luis Karl que se publicó sobre el drama en el *Bulletin Hispanique* (Karl, 1936) con la signatura del mismo autor.

El valor histórico-cultural de la copia es indiscutible, sin embargo, hoy ya tenemos ediciones críticas e incluso edición digital (Vega Carpio, 2016) de esta obra, así nuestros traductores ya no tienen los obstáculos que tenían los literatos en la primera mitad del siglo pasado. A pesar de eso hasta nuestros días no tenemos en húngaro *La corona de Hungría y la injusta venganza*. Es una pena y –con un juego de palabras– es injusto.

Referencias bibliográficas

[Anónimo] (1959). A szépség jutalma és a többiek. Kilenc magyar témájú mű Lope de Vega drámái között. *Hétfői Hírek*, 12 de octubre.

Bocsi, Joseph Peter (1967). Hungría en el teatro de Lope de Vega. *Revista de Literatura*, 31. 61–62. 95–103.

¹⁵ Por primero, buscamos la copia en el archivo de Historia de Teatro (Színháztörténeti Tár) de la Biblioteca Széchenyi, pero allí no la encontramos. Entonces seguimos la búsqueda en la colección de fotos. Agradecimientos a Lujza Erdélyi por su ayuda sin la que la localización hubiera sido mucho más difícil.

- Bocsi, Joseph Peter (1963). *Hungría en el teatro de Lope de Vega*. Tesis doctoral inédita dirigida por don Joaquín de Entrambasaguas Peña. Universidad Central, Facultad de Filosofía y Letras, Madrid.
- Gutiérrez Gil, Alberto (2013). Hungría como espacio mítico en las comedias palatinas de Lope de Vega, Mira de Amescua y Rojas Zorrilla. *Teatro de palabras. Revista sobre teatro áureo*. Asequible en: <https://www.uqtr.ca/teatro/teapal/TeaPalNum07Rep/12GutierrezAlberto.pdf>, fecha de consulta: 11-04-2019.
- Karl K., Lajos (1936). Lope de Vega el l'histoire hongroise. «La Corona de Hungría y la injusta venganza». *Bulletin Hispanique*, janvier-mars, 59–62.
- Karl K., Lajos (1916). *Magyarország a spanyol nemzeti és francia klasszikus drámában*. Budapest: Szent István Társulat.
- Katona, Eszter (2019). La recepción de Lope de Vega en Hungría. En: *Encrucijadas II*, Huelva: Universidad de Huelva, bajo edición.
- Korpás, Zoltán (2014). Las historias personales perdidas: «lo húngaro» y el teatro del Siglo de Oro (interpretación y cercanía de la lejanía física). *Hípógrifo*, 2. 43–61.
- Korpás, Zoltán (1999). Húngaros en obras de Lope de Vega. Las fuentes históricas del drama «El rey sin reino». *Anuario Lope de Vega*, V. 119–138.
- Kozma, Béla (1980). Lope de Vega magyar tárgyú drámái. *Népszabadság*, 8 de julio, 7.
- Kozma, Béla – Murányi A., Zoltán (1961). Lope de Vega magyar tárgyú drámái. *Helikon. Válogatott Figyelő*, VII. 1. 81–84.
- Kozma, Béla – Murányi A., Zoltán (1959). Lope de Vega magyar tárgyú drámájának sorsa. *Élet és Irodalom*, 21 de agosto, 4.
- Kristóf, Gyula (1981). A magyarországi fenevad. Spanyol dráma egy sosem élt királynőről. *Pesti Hírlap*, 30 de mayo.
- L. P. J. (1959). Megtalálták Lope de Vega elveszett magyar tárgyú drámáját. *Hétfői Hírek*, 28 de diciembre.
- Sáez, Adrián J. (2015). Las comedias húngaras de Lope de Vega: una cadena de intertextualidad y reescritura. *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*. 33, 293–307.
- Tüskés, Anna (2018). «te áldott Antológ, kitől en-nemzetem külhoni híre-sorsa lóg!» Gara László élete és munkássága. *Irodalomismeret*, 2. 44–81.
- Vega Carpio, Félix Lope de (2016). *La corona de Hungría y la injusta venganza*. Ed. digital de Ángela Martínez Fernández, http://artelope.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0567_LaCoronaDeHungríaYLaInjustaVenganza, fecha de consulta: 26-07-2019.

La corona de Hungría de Lope de Vega en busca de traductor.
La donación (perdida y encontrada) de Stefan Zweig al Teatro Nacional de Budapest

Vega Carpio, Félix Lope de (2000). *El animal de Hungría*, en *Comedias de Lope de Vega*. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Edición digital a partir de: *Parte novena de las comedias de Lope de Vega Carpio*. Madrid, viuda de Alonso Martín de Balboa, 1617 [en: Base de Datos Teatro Español del Siglo de Oro (TESO)]. Ed. digital de Eva Soler Sasera. Artelope. 2015. http://artelope.uv.es/biblioteca/textosAL/AL0498_ElAnimalDeHungria, fecha de consulta: 26-07-2019.